ABONNEMENTS

Indochine		Union postale	
Un an.....	8 $ 00	Un an.....	10 $ 00
Six mois...	5 00	Six mois..	6 00

Annonces Légales
0 $ 50 la ligne de 6 points sur justifications de 8 cicéros quelle que soit la page

Annonces Commerciales
On traite à forfait

Đông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ TƯ SỐ 886
Ngày thứ hai
18 Janvier 1926

Tổng-lý : NGUYỄN-KIM-ĐÍNH
Chủ-bút : NAM-KIỀU

Le Courrier Indochinois
東法時報

MỘT TUẦN XUẤT BẢN BA KỲ, NGÀY THỨ HAI

BẢN QUÁN
74, đường Mac Mahon, 74
SAIGON
Dây thép nói (Téléphone) Số 324

GIÁ BÁN

Đông-Pháp		Ngoại-Quốc	
Một năm...	8 $ 00	Một năm..	10 $ 00
Nửa năm...	5 00	Nửa năm...	6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư để gửi:
M. NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 4601

1925

V

Việc chánh-trị bối-rối, ba tòa nội-các tiếp nhau đổ trong một năm, không riêng vì một việc tài-chánh khủng-hoảng mà lại là vì việc ngoại-giao ở Phổ-ban-nhã (Pologne) ở Trung Hoa (Chine) việc khởi loạn ở Ma-lạc-kha, (Maroc) ở Sya-ri (Syrie) nữa.

Trọn một năm mà cái vấn-đề chủ hòa, chủ chiến của hai phe người Pháp đối với việc chinh-phục Ma-lạc-kha vẫn chưa thấy giải quyết xong. Đảng cộng-sản thì chủ hòa mà đảng quốc-gia thì chủ chiến. Đảng xã-hội đảng cộng-sản thì lấy cớ rằng người trong bốn bể đều là anh-em, người trên năm châu cùng chung một gốc, ai cũng như ai thì ai cũng được tự-do bình-đẳng như ai. Người Ma-lạc-kha tuy rằng khác tôn-giáo (1) khác phong-tục, nhưng cũng là một giống người trong loài người, cũng biết vui, buồn, ghét, giận, cũng có tai, mắt, chơn, tay, thì cũng được chia mọi sự đau khổ sung sướng như người Pháp, cũng được quyền chống lại với người ngoài để đòi lại sự tự-do độc-lập của họ. Đảng ấy bồi rằng : người Pháp biết hưởng sự tự-do mà sao không chịu cho người Ma-lạc-kha được tự-do? Người Pháp muốn cho nước Pháp được độc-lập mà sao không cho người Ma-lạc-kha muốn nước Ma-lạc-kha độc-lập ? v. v.

Đảng quốc-gia thì lại viện lý rằng người Ma-lạc-kha chưa đủ tư cách độc-lập, chưa biết cách tự-do thì người Pháp phải cần đến giữ giùm nước cho người Ma-lạc-kha, dạy cách tự-do cho người Ma-lạc-kha. Người Ma-lạc-kha chưa đủ tài-sản để khai khẩn ruộng đất, khoáng-trường công-nghệ, thương-nghiệp trong nước, thì người Pháp phải đem tư-bổn đến đất Ma-lạc-kha mà làm giùm cho người Ma-lạc-kha. Nếu nay không đem võ-lực mà chinh-phục nước Ma-lạc-kha thì không khéo sau nầy người Ma-lạc-kha sẽ hồn độn không đủ tư-cách sanh-tồn với các giống người trên thế-giới.

Mỗi phái đều viện một lý-thuyết riêng để binh vực cho chủ nghĩa mình. Đảng cộng-sản, đảng xã-hội thì vị hai chữ « bác ái » mà yêu cầu cho các dân-tộc yếu hèn hơn dân-tộc mình cùng được bình-đẳng hưởng các quyền-lợi như mình, không lấy sự khác giống, khác sắc, khác văn-minh, khác tôn-giáo làm điều. Đảng quốc-gia thì khác thế, trọng chủ-nghĩa « ái-quốc duy ngã » chỉ lo mưu tính cho nước mình được lợi hơn nước người, dân mình được quyền hơn dân khác, khăng-khăng bảo rằng phải chinh-phục mới khai-hóa được, mà đã khai-hóa được thì những của nổi chìm mới có thể vớt hết được. Hai đảng vần phản-đối hau mãi mà thành ra việc chinh-phục kéo dài hoài, gần tám tháng trời mà không thấy giẹp yên được loạn. Trong các điện-tín thường ngày chỉ nghe nói nay quân Pháp thắng ở Birbane, mai Rip-phanh (Riffain) thắng ở Boutoulheur, sáng bọn khởi loạn hội tại Rabat, tối quan thảo nghịch dồn đến Ouvergha, thật không biết đâu làm chứng, mà cũng không biết đâu làm chắc; Những tin tức ấy chẳng khác gì những tin tức trong lúc Đức-Pháp đại chiến tranh. Tuy nhiên ta cũng nên tin rằng Chánh-phủ Pháp ngày nay chịu phí hằng bạc triệu để chi phí về việc chinh-phục như thế cũng là sự bất đắc dĩ.

Quân tử trận hằng vạn người (từ năm 1913 đến giờ) mà cũng vẫn còn mỗi ngày mỗi chở qua đất Riff, thì không phải là mất việc khổ-tâm cho Chánh-phủ Pháp hay sao? Chánh-phủ Pháp đem những máy-bay xe-tank sang Ma-lạc-kha là chỉ cốt dẹp yên loạn ở Ma-lạc-kha mà thôi chớ cũng không có ý chiếm cứ những đất các của Tây ban-nha (2). Vấn-đề Ma-lạc-kha là một vấn-đề rất khó khăn, đánh cũng khó mà hòa cũng khó.

Nay bảo rằng đánh Abd-el Krim thì đánh sao đây? Đánh Abd-el-Krim cho cùng để cũng được đó, nhưng tiền đâu và lính ở đâu?

Nói rằng mộ quân lính các quận hạt trong nước Pháp lại càng khó nữa. Người nước Pháp ngày nay không như người nước Pháp ngày xưa, họ cho đi lính là một việc cực chẳng đã. Đi lính để giữ nước họ khỏi người chiếm đoạt thì họ đi cũng là phải, chứ như đem thân ra trước lưỡi gươm hòn đạn đặng làm giàu cho bọn tư-bổn thì họ có dại gì ra đầu quân đi chinh-phục các thổ dân ở Á-châu Phi-châu. Như ngày xưa thì họ cũng còn muốn ra, là vì mười phần chỉ có một phần không chắc, một đôi người Âu-châu bị chết toi trong tay người Phi-Châu là rủi ro mà phải thế thôi, đánh thì chắc được, đi đánh giặc như ngày xưa không mấy khi sợ chết. Chứ như ngày nay đánh giặc khó lắm, dân nước nào cũng biết dùng súng dùng đạn rồi. Bọn Riffain cũng có tàu-bay, súng lớn, trái phá, xe tăng, Tướng Alb-el-Krim cũng như các bực võ-tướng kim thời, binh bổ trận cũng khéo lắm. Tướng ấy đã từng đánh với Tây ban-nha hơn một năm, đánh với Pháp hơn bảy tháng, mà vẫn chưa thua sút, thì đủ biết cái sức mạnh của quân Riffain là dường nào.

(Còn nữa). TỊNH-TRAI

(1) Người Ma-lạc-Kha thuộc về đạo Hồi (mahométant).

(2) Một phần đất Ma-lạc-kha thuộc về Tây-ban nha (Espagne) năm ngoái đã bị quân Riffain đánh lấy lại.

VĂN NỮ GIỚI

Dưới nguyệt thần thân

Một hôm trăn trọc thâu canh không ngủ được, bông trăn chợt ngay vào bức mành lọt vào khuôn cửa, lại rải lại có ngọn sóc phong thổi đến, hoàng hoại nhành dương ro rẻ phất, lúc bấy giờ đường cái vắng teo, phố sá ngủ im phăng phắc, cái thế giới bây chừ dường thể một mình em đương lo thao-thức, còn bao nhiêu người kia thì chỉ êm đềm mà đắc hồn lên chơi nhà Thiều non Bồng Trong người khoan khoái tự nhiên sinh có hạng mối cảm tình, vất-vất vơ-vơ thôi đời điên bạc, cảm cảm cuối-cuối ai đồ nhườn ai, bắt tắt phải lao trí nhọc tâm, thà để xem trăng giải muộn.

Gương trời vằng-vặc trên không,
Vầng Ngân lấp-ló vẻ lồng bóng Nga.

Trăng tròn trăng khuyết, ai kẻ trăng đi? Nhác ghế nhình trăng mà trăng vẫn vô tình với khách. Ôi! tình sầu chất-ngất, khuây khoả chẳng khơm; em thiết tưởng từ khi chút thân đào tơ liễu yếu tự ràng buộc cao vòng thế sự, thì lòng vẫn hẹn lòng, sẻ đem cái trí thức cỏn-con ra gánh vác một phần với xã hội, nhưng tuổi xuân vừa quá đôi mươi mà xem ra giọt sầu càng ngày càng nặng!

Trước kia em đã tính đường danh nẻo lợi phú mặc người bôn tẩu, những trót sinh vào cái thời đua bơi cạnh tranh nầy, thiên hạ đương đua-chen nhau mà tranh (hằng phụ. phong hội ngày một đổi mới, bốn góc trời lượng càng vẫn mình đắm đuối bấy khắp, nào phải nắng nào ở hay mưa, nào mặt nhựt treo cao, nào voi chạy trước, nên chi cái tâm trí của em cũng chăm-chăm nuôi lấy một tấm nhiệt thành rèn lấy cái chí hướng thanh cao, đúc lấy cái tinh thần sáng khái, trong như nước bích, sáng như trăng thanh! để khỏi thẹn hổ hàng nam tử chẻ là « phụ nhơn nan hoá », và đối với việc mình làm mái tóc điểm sương, chơn chồn lưng mỏi, khỏi mang là phụ nữ chi thường tình.

Lại xem những kẻ quả bôn xu về cái sự vui sướng một thì, chuộng sự yên nhàn tấm thân, không làm được việc gì giúp ít cho sắp nữ lưu hậu tấn, thì dầu có sống đến năm ba mươi, chín mười mươi năm, cũng chẳng bằng chết ngay lúc mới đẻ. Cái giá trị đời người không phải ở sự lâu năm, mà chính là ở nơi cái sự nghiệp về sau nầy vậy.

Mảng đương nghĩ nghị, vẳng-vẳng nghe trên lạch sông có hát khúc « Tương lang », thuyền ngược hay thuyền buôn bán; lại thêm dưới bóng trăng tỏ rỏ, dòng nước lăng minh mông, mấy chiếc linh đinh vô cố, nọ khách câu đêm, đầu trên rền-rỉ chuông chùa, kìa ai niệm Phật!

Giọt sương nặng tiếng chuông đồng,
Dường xui dạ nhớ dường đong mối phiền.

Ôi! Người mà nghĩ quẩn ngẩm quanh, nghĩ suy càng lắm, vẩn vơ càng nhiều; thà mang một kiếp tuỳ-sanh mộng-tử thì chẳng luống du sầu, chi ư đã trót vay cái nợ « làm người », nên khiến cho em ngao ngán tấm lòng, bồi hồi tất dạ, muốn kêu tụng một tiếng cho dậy đất rền trời, để nhắn nhủ khách Quần Hồn xuống cùng chia tâm sự, nhưng xem chừng như chị Hằng đã là khách vô tình, chỉ lo cặp mắt bồm em bằng một cách [illegible]

(Còn nữa)

CHƯƠNG DUNG CỦA MỘT NHÀ ĐẠI-CHÍ-SĨ NƯỚC NAM

ông Phan-châu-Trinh

NÓI RA
luôn những đau lòng

Tôi xem báo thấy đăng rằng có mấy ông quan nào ở Bắckỳ yêu cầu với Chánh phủ bảo hộ giết ông Phan-bội-Châu đi, sợ để sau nầy nước Nam sẻ sanh ra đại loạn. Than ôi! Tôi là người Việt-Nam nghe người đồng bào tài người đồng bào như thế, mà đau lòng, mà sốt ruột, nên phải cầm bút viết ít hàng, may có lọt vào tai mấy ông quan ấy.

Chẳng biết vì ý gì « mấy ông » lại có cái trí tưởng quái-dị như thế? Chắc là « mấy ông » muốn lập công với Chánh-phủ, hoặc là « mấy ông » sợ rằng sau nầy muốn một thế nào thì « mấy ông » phải mất gạo! Hay là « mấy ông » tưởng rằng Chánh phủ bảo hộ ghét người phản đối (nói cho đúng là người ái-quốc), thương quân nịnh hót (nói cho đúng là quân mãi quốc), mà « mấy ông » làm như thế? « Mấy ông » lầm rồi! Người Pháp là một giống người giàu « lòng yêu nước », vì có lợi về đường chánh-trị nên nghe quân nịnh hót, mà thiệt lòng họ khinh bỉ quân ấy lắm. Đối với kẻ phản đối, người Pháp, tuy bề ngoài cũng lấy oai pháp mà trị, song trong lòng thì kính phục những người có lòng yêu nước ấy. Xem như vụ của ông Phan thì đủ biết tâm lý của người Pháp là thế nào? Đối với người phản-đối mình một cách oai nghiêm mà lại ân đức! Phương chi « mấy ông » là người một nước như con một nhà, thấy tình cảnh ông Phan trong mấy mươi năm, bỏ quê hương, phần mộ, vợ con, nay ở nước nầy mai qua nước nọ, trăm cay ngàn đắng, lặn suối trèo non là vì ai? Là cớ gì? Vì đồng bào, vì đất nước, lại cũng vì cái « lòng yêu nước » của ông sanh ra nông nỗi thế! Đáng lẽ « mấy ông » đem lòng kính-phục là phải, ai đi, mấy « mấy ông » mở miệng yêu cầu một cách « tội giả-man, vô liêm sỉ » như thế, làm cho cả quốc-dân ai ai cũng đàm tiếu sỉ mạ « mấy ông », mà lại còn người Pháp chê ta là một dân tộc đại dột, dân tộc « một giống ăn thịt nhau » không biết yêu nước nhà, thương đồng loại. Trời đất có hay? Nếu anh em con cháu Hồng Lạc chúng tôi như « mấy ông » cả thì nước Việt-Nam có ngày phải nguy, phải tiêu diệt. Vì dầu « mấy ông » không đồng chí với ông Phan, hoặc có điều thù vơ oán chạ đi nữa, cũng nên làm thinh mới phải, nỡ nào làm cái thủ đoạn hèn mạt ấy cho đành, để một trò cười cho thiên hạ, cho người sau muôn đời.

Than ôi! cũng vì chút tình đồng loại, tôi phải nói mấy lời cho hả dạ, chớ nói ra bao nhiêu luống những đau lòng bấy nhiêu. Xin « mấy ông » biết cho! đồng bào nghĩ xem!

BÙI-TƯ-VIỄN.

VĂN UYỂN

PHỤNG HỌA BÀI THI
« Vịnh người hút nha phiến của ông Tử-Diêm »

Trơ trơ mặt nhắm tợ ngồi thiền.
Nha-phiến nhập rồi quá thuốc tiên.
Nhịp cẳng, rung đùi »em rất đẹp,
Miệng trề, mắt nhướng nhắm thêm duyên.
Thú riêng hằng bửa kề nồi ống.
Thơi-thảnh thường ngày dựa gối đèn
Chẳng mến công danh cùng phú quí
Miễn là có nhựa hút liên miên.

Nhựt-Yên

TÚY-KIỀU

Thương vì mạng chán vì tình,
Đủ vẻ xinh mà lắm vẻ khinh.
Hương phấn điểm tô màu tuyết trắng,
Sắc tài lừng lẫy cái xuân xanh.
Đáng khen, khen đủ mùi văn học,
Thiệt tệ, tệ cho thói hữu tình.
Vóc ngọc dồi làm thân chiếc bá,
Trôi giang thêm tủi phận Kim-sinh.

Lê-văn-Chính.
(Kiêm-biên)

NHẮN BẠN THANH-NIÊN

Ngọn gió văn-minh đã thổi rồi,
Thanh-niên nầy hỡi bạn ta ôi!
Đã cùng đèn sách mười năm dọc,
Đừng để công danh bốn bề trôi.
Phần nước vỗ vời cơn hiểm đạt,
Ơn nhà tạo đúc bấy vung bồi,
Đã sanh ra đứng trên hoàn vũ,
Chớ để cho ai ngành mặt cười.

TỰ THUẬT

Ai bảo tớ khôn tớ vẫn cười,
Ai chê tớ dại tớ càng vui!
Tớ không muốn bước đường vinh nhục,
[illegible]
Với bạn quanh năm thơ ọ ọ,
Cùng men trót tháng rượu ngon bùi.
Ai thương tớ cũng thương theo vậy,
Còn kẻ tri âm thật ít người!

Nữ-học-sanh Huế đến thăm ông Phan-bội-Châu

Ngày 28 Décembre, hồi 5 giờ chiều, các Nữ-học sanh ở trường Đồng-khánh (Huế) là những cô Nguyễn-thị-Hồng, Lê thị-Bảy, Đoàn-thị-Cầm, Đào-thị-Xuân Yến, Ng-thị-Bích, Phan-thị-Thuyền, Trần-thị Hường, Phan-thị-Ngân có tới hầu cụ Phan-bội-Châu tại dinh quan Thị-lang bộ-binh là ông Nguyễn-bá-Trác. Khi tới nơi thì không thấy ai ngăn trở gì như mấy bữa trước. Lúc vào nhà, đã thấy cụ Phan ngồi giữa nhà tiếp khách, thấy có các người đến thăm cụ cũng đông. Các cô làm lễ chào cụ, rồi cô Lê-thị-Bảy thay mặt cho chị em mà thưa với cụ rằng:

Kính thưa cụ,

Chị em chúng tôi có lòng trân trọng đến hầu thăm cụ và xin cụ tha phép cho chị em chúng tôi được giải bày một đôi lời như sau nầy:

Ở trên thế giới, nòi giống nào còn sanh tồn đến ngày nay, là vì nòi giống ấy có những người anh hùng hào-kiệt ra tay đứng mũi chịu sào để giữ gìn lấy vận mạng cho nòi giống. Xem như nước Pháp thì có ông Lu-Tiox, (J. J. Rousseau) ông Mạnh-đức-tư-cưu, (Montesqieu) nước Mỹ thì có ông Hoa-thạnh-đốn, (Washington) nước Nhựt thì cố ông Y-đăng Hầu-Văn, nước Ấn-độ thì có ông Găng-Đi. Vậy thời nước ta cũng phải có những bậc như cụ để kỳ-thảo lấy hồn nước Việt-Nam.

Cụ là một người yêu nước thương nòi đến cực điểm. Trong khi hồn nước Việt-Nam đang cơn vẫn vơ xiêu lạc, cụ đứng lên mà rung chuông gõ mõ, hô hoán cho tỉnh lại để gởi lấy quốc hồn. Nào khi ở trong Nam ngoài Bắc, nào khi ở Thượng-hải, Hoành-tân, hai mươi năm chơn trời góc bể, cam chịu hi-sinh mọi sự khoái lạc để cứu vớt lấy đồng-bào.

Chị em chúng tôi từ nhỏ lớn lên, đã nghe tiếng cụ, vẫn ham mộ, lại được nghe chủ-nghĩa cụ là chủ-nghĩa « Pháp Việt đề huề », thì càng ham mộ lắm. Bất thình lình được tin cụ bị bắt về Hanoi, quốc-dân ai nấy đều băn khoăn lo lắng, không biết sự sống thác của cụ ra thế nào, nhưng cũng có lòng mừng vì Đại-Pháp là một nước nhân-từ, biết trọng công-lý, chắc rằng không lẽ bỏ công-lý mà làm tội một người như cụ. Trong mấy tháng cụ bị bắt về Hanoi, trong Nam ngoài Bắc, nổ nức xôn xao, kẻ gởi thơ, người đánh dây thép, đều một lòng kêu nài Nhà-nước Bảo-hộ; chị em chúng tôi cũng theo đòi gởi lời ra quan Toàn-quyền để xin về việc cụ, đó cũng là tấm lòng hăng hái của đoàn trẻ, thấy một người cha bị bắt, không thể ngồi yên.

Bây giờ cụ về đây, chị em chúng tôi nhơn dịp nầy được đến hầu thăm cụ, lấy làm bần hạnh lắm. Xin cụ miễn chấp cho chị em tôi thưa cụ đôi nầy:

Cụ là người tai mắt cho cả quốc-dân tức là bực cao trọng thứ nhứt trong xã-hội, cũng là một người bạn cao trọng quí hóa của Nhà-nước bảo-hộ, sao mà cụ về đây hình như người ta đãi cụ một cách chưa được đàng hoàng như thế?

Cụ đi ra hơn hai mươi năm, bây giờ trở về nước, e chưa rõ những điều lạ ở xứ Trung-kỳ và nhứt là ở Huế, vì Huế là một nơi bịt bùng kín mít, cách tự do còn kém, đường ngôn luận chưa thông: cụ về đây, xin để cho mọi người được trực tiếp với cụ là phải.

Chị em chúng tôi chỉ cầu trời khấn phật cho cụ được sức mạnh, mà giữ lấy quốc-hồn cho vững. Quốc-hồn tức là cụ, cụ tức là quốc-hồn đó vậy. Sau con rồng cháu tiên mà được mở mặt mày mặt với người ta [illegible] nhờ ơn Đại-Pháp khai đạo cho, song cũng là cụ tạo-nhân cho đó, ấy tức là cụ để hạnh phúc cho cả hai mươi lăm triệu đồng bào. Chị em tôi là bọn nữ-nhi, có lẽ cũng được dự một phần hạnh-phúc ».

Cụ Phan đáp lại mấy lời rằng: « Chị em có lòng thương nước như thế, tôi thật lấy làm cảm tấm lòng quí-hóa của chị em. Tôi xin chị em giữ tấm lòng ấy cho vững bền, hạnh phúc chung của chúng ta là ở đó. Bây giờ tôi xin hãy nói vắn tắt bấy nhiêu lời ít hôm nữa như tôi có tới thăm trường, tôi sẽ nói chuyện kỹ-càng cho chị em rõ.

Các nữ-học-sanh hầu chuyện cụ Phan đã quá nửa giờ, bèn xin cáo lui.

Hải-Đường lai cáo
(T. N. D. B.)

Cùng độc giả rất yêu quí

Hôm rày bổn-báo đã có tỏ các việc chẳng may của bổn-báo là vì muốn phương tiện cho chư quí độc-giả nên phải đặt người đến tậu nơi thầu bạc, chẳng dè mấy người ấy đua nhau người trước làm gương xấu kẻ sau noi theo, đôi rồi xài của bổn-báo hết mấy ngàn đồng tưởng chư độc giả cũng động mối thương tâm mà thương giùm bổn báo rồi.

Vậy phiền cùng quí độc giả mấy ông mua cũ đã hết hạn, hoặc mấy ông mới mua, tiếp đặng thơ của bổn-báo, hoặc là ấy ghi ngày mãng trên nhãn gởi nhựt trình, hoặc có giấy của nhà dây thép mời đóng tiền thì xin đem lòng sốt sắng giùm Bổn-báo sắp cho xuất bản hằng ngày, song cái hi vọng đó đạt cũng không đạt đều do ở nơi lòng sốt sắng của quí độc giả vậy.

B B.

Tiếng gọi dân!!

La quyển sách có giá trị nên mua
Hãy gởi thơ cho M. Trần-huy-Liệu, Đông-Pháp Thời-báo.

Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74)
tặng cho Kho Sách Xưa của Quán Ven Đường.

TẬP KỶ YẾU CỦA HỘI

Bắc-kỳ ái-hữu

Tờ biên bản kỳ Đại hội-đồng thường-niên ngày 11-11-1925

Ngày 11 tháng 11 1925 (tức là ngày 25 tháng 9, năm Ất Sửu, niên hiệu Khải-định thứ 10), đúng 3 giờ chiều, các hội-viên hội BẮC KỲ ÁI HỮU hợp đại hội-đồng thường-niên ở hội-quán. — Chương trình kỳ đại-hội-đồng như sau nầy :

I. — Tờ trình của tòa Trị-sự về công việc Hội trong năm 1924-1925.

II. — Duyệt các khoản chi thu năm 1925.

III. — Nghe lời thỉnh cầu của các hội-viên.

IV. — Bầu bàn Trị sự mới.

Có hơn một nửa số hội-viên đến dự hội đồng.

(Còn nữa)

Thơ-tín

Thưa các ngài :

Các ngài có lòng yêu đến người chí sĩ là cụ Phan-châu-Trinh, muốn biết đến đoạn lược sử, bức chân dung và bài diễn-thuyết của cụ, gởi thơ đến mua quyển sách của tôi sẽ xuất bản, tôi rất cảm ơn. Sợ trông đợi lâu ngày phiền lòng các ngài vậy tôi xin thưa trước rằng đến ngày nào in xong sẽ gởi đến các ngài làm quen.

Nay kính thơ
Song Hương

DÔNG-PHÁP THỜI-SỰ

GIÁ BẠC

Khố nhà nước	15	35
Đông Pháp Ngân-hàng Banque de l'Indochine	15	35
Pháp-Hoa Ngân-hàng (Banque Franco-Chinoise)	15	35
Hongkong et Shanghai	15	35
Chartered Bank	15	35

GIÁ LÚA GẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở tới nhà máy tính luôn vô cái bao nữa.

	lúa cũ	lúa mới
Lúa Vinh-long	6 $ 00	6 $ 10
Lúa Tân-công	6 20	6 30
Lúa Bảo-xu	6 20	6 30
Lúa Bảo-hiệu	6 25	6 15
Lúa [illegible]	[illegible]	[illegible]
Lúa Cao-man (đỏ)	5 57	5 85
Gạo bực trung	6 15	6 25

Giá giấy Quốc trái Đông Pháp 50 $85

TÀU ĐI CÁC NƯỚC

TÀU TỚI

Chiếc D'ARTAGNAN ở Pháp tới 16 Janvier 1926 qua đến Saigon

Chiếc ANGKOR ở Pháp tới 23 Janvier 1926 qua đến Saigon

Chiếc CAMRANH ở Pord Said đã chạy qua đây hôm ngày 4 Janvier 1926

Chiếc FOURICHON ở Pord Said đã khởi sự chạy qua đây hôm 18 Décembre 1925.

Chiếc CHILI ở Tonkin tới ngày 30 Janvier 1926 sẽ vô đến Saigon.

Chiếc AMAZONE ở Tàu và Nhựt tới 27 janvier 1926 qua đến Saigon.

TÀU ĐI

Chiếc D'ARTAGNAN bữa 18 Janvier 1926 sẽ chạy qua Nhựt và Tàu

Chiếc ANGKOR tới bữa 30 Janvier 1926 sẽ chạy qua Tàu và Nhựt

Chiếc CLAUDE CHAPPE tới ngày 17 Janvier 1926 sẽ chạy đi Tonkin

Chiếc AMAZONE tới bữa 25 janvier 1926 sẽ chạy đi Pháp-quốc.

Saigon

Cuốn « việc ông Phan-hội-Châu »

Cuốn sách nầy vì một lẽ riêng, nên thành ra chậm-trễ mất hơn một tuần, làm cho phiền lòng mất công các ngài có lòng muốn coi. Hiện nay đã giải quyết xong sự ngăn trở ấy, vậy xin nhứt-định đến bữa 18 Janvier nầy thì xuất bản được.

Ai mua xin tới Báo-quán hay viết thơ tới sẽ xin gởi đến.

Trần-huy-Liệu

Đã có bán

Tiểu-thuyết « Cay đắng, mùi đời » của ông Hồ-biểu-Chánh đã in xong, có lời ông Bằng thúc Giáng bình nghị. Dày 70 trương giá bán 0$70.

Ai muốn mua sẽ tay mua ở xin gởi thơ cho M. Lê-văn-Sọc Instituteur, 61 rue Darras Dakao (Saigon) mua trong tỉnh.

Còn mua lẻ một cuốn xin gởi có tiện hơn

Hội diễn tuồng
ĐỨC-HOẠNG HỘI

GROUPE AMICAL DU « BON THÉATRE » DE SAIGON

Ba mươi người làm tuồng mặc y phục mới hát tại nhà-trường Taberd Saigon.

Hát bốn đêm mà thôi. Mỗi ngày thứ ba và thứ bảy 19, 23, 26 và 30 Janvier 1926, đúng tám giờ tối thì khởi sự hát.

CHƯƠNG-TRÌNH
« tuồng
Một cha khác mẹ

Bi kịch chia ra làm năm hồi của MM. P. Khja E. Đinh-văn-Sắt dọn. Có đờn nhạc và có bài hát tiếng Annam của MM. G. Long và P. Nghiêm dọn.

SƠ DẪN. — Có một Quận-Công sanh đặng hai trai : trai lớn bởi dòng chánh thất chẳng may tay gánh giữa đàng con trai thứ thì bởi dòng kế-phụ.

Trai lớn vì bởi thương mẹ quá đỗi sanh lòng thù oán bà kế mẫu, tuy bà là một phụ-nữ hiền từ coi con chẳng như con ruột. Trai lớn lại còn tích dạ phân bì ganh ghét muốn hại em đặng cho đau lòng kế-mẫu.

Sẵn trong trào có lũ gian thần làm le giành ngôi Quận-Công, nên dùng người trai lớn mà âm mưu tạo phản. Vì nghe theo bọn gian thần là chúng bạn lăng loàn trắc nết, nên chi người trai lớn cũng nghĩ tình cốt nhục, quên nghĩa đồng bào, nhẫn tâm hại em cho biệt tích và thiết kế mà tự ngôi đức Quận-Công.

Nhờ có một trạo phu trung đồng cứu người trai nhỏ khỏi nạn, còn con trai của trạo-phu ấy liều mình giả điếc giả câm, thâm nhập trong đến làm bộ-hạ lủ gian và làm cho bại lộ cơ mưu của đứa nịnh.

Nhờ hai cha con trạo-phu mà trong nước [illegible] thái bình cha con [illegible] tiếp, huynh-đệ tương phùng.

HỒI THỨ NHỨT : Anh giết em.
HỒI THỨ HAI : Thương tâm
HỒI THỨ BA : Một cuộc lễ trong thành Venisia.
HỒI THỨ TƯ : Pháp vị công tòng
HỒI THỨ NĂM : Lời ân thần trên

VAI TUỒNG

Đào Công, quận chúa xứ Venisia (Italie) Hoàng
Đào Long, tại công tử Lộc
Đào Hổ, [illegible] Bá
Bá Tín, quốn sư Cước
Phó Ô, [illegible] Đào-Công, Trung-Tông.
Việt Tân, Nghĩ viên đạt công đồng, Lộ
Trần Cơ, đứa tớ, Trực
Thái-Hưng, con Thái-Cơ, kính.
Thái-Hòa, con Thái-Cơ: Simon Hoàng.
Một thầy cả — Một tên tố đạo.
Một tên quản thám. — Một tên đưa đò.
Hai quan án — Năm quan tướng
Quan thủ muộn. — Lính ngự lâm v. v.
Dân sự vân vân.

GIÁ CHỖ NGỒI

1: Chỗ ngồi trước classe 1.500 hạng nhứt classe 1.000 Nhứt hạng lere classe 1.50 Tam hạng 3e classe 0.50 1. Chỗ ngồi có số.

2: Con nít dưới 10 tuổi trả nửa phần, song phải ngồi chỗ Nhứt hạng và Tam hạng mà thôi. Nếu ngồi Phẩm hạng và Nhứt hạng thì trả trọn phần.

3: Ngày nào có bán giấy trước tại nhà trường Taberd, từ 10 giờ rưỡi tới 11 giờ rưỡi trưa, và từ 5 giờ tới 6 giờ chiều.

4: Sách tuồng « Một cha khác mẹ » có bán tại cửa nhà Trường Taberd một giờ trước khi hát.

5: Xin đừng bồng con nít theo.

Xin chớ mắt : Trong tuồng nầy sẽ có nhiều sự lạ như người hiện ra rồi biến mất tỏ tường trên gian, với nước điện khí, chưn, vội, tiếng đờn, nhảy múa.

Tanlong

Điều ước cọng

(Mông sao thấu tai quan trên)

Xứ Ngã năm là một xứ nhà quê, đất rộng, người ta ở đông-đảo, ghe mua bán cũng nhiều, thường ghe các tỉnh qua lại, lớn nhỏ không dưới 500 chiếc. Tiệm mua bán không thua xứ Phước-long. Long mỹ và Ngan-dừa. Phần thế-vụ dân Ngã năm cũng đông đủ như dân ở mấy xứ nói trên kia, mà sao mấy xứ đó có lập Nhà thương, nhà Dây thép, còn Ngã-năm lại không ngơ.

Nhà-nước có thương xin thương cho đồng, cho số tiền lập Nhà-thương tại chợ Ngã-năm, phòng cứu-giúp dân nghèo trong khi bịnh hoạn.

Vì chẳng xứ Ngã năm nhơn-dân ở tụ đông, thường hay có sanh ra bịnh kiếm nghèo, phần nhiều nhà nghèo ở tại chỗ và những người ở dưới ghe buôn thường làm bịnh nguy hiểm, không chỗ mà xin thuốc. Đàn bà sanh sản không nhà Bảo-sản mà nằm ; còn muốn đi Nhà thương Phước long, Long-mỹ và Ngan-dừa thì đường xa xuôi, có kẻ đi chưa tới nơi đã bỏ mạng dọc đàng, có người không thể đi, phải đành cam thiệt phận. Tại sao ? vì nghèo, làm công cả ngày tiền không đủ nuôi vợ con, phải vậy thôi sao, còn lo một nỗi đánh đề số tiền đóng thuế (thuế thì mỗi năm mỗi tăng) có dư tiền đâu mà mướn ghe, tiền đâu mà đi tản.

Còn gởi thơ hoặc đánh điện tín, thì không có nhà Điện tín cũng không có [illegible] thơ.

Tôi thương thấy dân nghèo ước vọng hằng ngày. Nên ước-ao sao thấu tai quan trên, quan chủ-tỉnh Rạch-giá cùng quan chủ quận Phước-long, Longmỹ ghé mắt vào nhậm lời ước vọng của chúng dân nghèo, cho xin mấy khoản nói trên đây, thì chúng dân lấy làm có phước.

Còn chư quí ông điền-chủ ở chung quanh Ngã-năm, mỗi ông cũng nên cho một số tiền. (Trước làm phước, sau lấy tiếng) đặng hiệp với Nhà nước cất nhà Dây thép và Nhà thương cho dân nghèo nhờ.

Dương-khánh-Phước
Tânlong

Phuoc-long

Thiếu nhơn-công gặt mùa lúa chín

Nội mươi mấy làng : trong quận Phuoclong hiện lúc nầy lúa đều chín hết, song không có công gặt, vì lúc tháng 9 Annam trời bặt mưa, nên lúa đỏ hết, tiếng thiên hạ đồn rằng : xứ Phuoclong năm nay thất mùa nên công gặt tưởng thật mà không đến !

Chờ trong lúc sau có trời mưa nhiều ; lúa vượn lại, thì còn trúng hơn năm rồi.

Vậy nhơn công trong Lục-tỉnh gặp dịp may nầy nên đến ma gặt thì chắc sẽ đặng giá cao.

Nếu có đến số ngàn nhơn-công cũng còn gặt chưa hết lúa.

LONG

Omôn

Cái gương nên soi

Tại làng Thớilong có một bà sương-phụ, gia tư vừa khá, sanh được một trai. Nên bà tưng tiu cậu công tử bột nầy lắm. Muốn cái gì bà cũng chiều lòng. Cho nên cậu ta phá tiền chẳng ít. Nay vườn ruộng tiêu mòn, bạc tiền gần rảo cạo, lại muốn làm nợ. Bà hết thể lo bạc cho cậu ta xài, cậu ta dằn thúc, chửi bới bà. Bà rất buồn, đi đâu cũng than thở, song cũng bởi tại bà cưng con quá lẽ.

Nghe đâu cậu kêu bán nhà đặng đi chỗ khác, còn bà tính xuất gia đầu phật, hay là tự tử.

Nếu như thế thì cái tội « phá gia » của cậu Bột kia không phải nhỏ, mà cái lỗi « cưng con » của bà già nầy cũng không có thể tránh được.

Ngũ-hổ

Tanchau

Ông ngoại mà cha

Tại Tân-châu làng Long-sơn có tên C. lối chừng 60 tuổi là một tay giàu có danh tiếng. Tên C. trước khi có kết duyên cùng một người đờn bà kia, mà người đờn bà nầy lại có một đứa con gái.

Tên C. tuy tuổi đã già rồi, mà cũng còn cám cảnh về một sự tình dục, thấy đứa con ghẻ của mình nó có sắc khuynh thành, thì chiếp dỗ dỗ chừ cho đặng có ngày khóa cái màn xuân lại mà cho con ông già nó thử cái đào đào non. Hay đâu cách ít lâu vợ của tên C. phát bịnh mà thác. Bấy giờ nhà cửa ông ta mới thanh vắng, chỉ có một đứa con ghẻ hôm sớm với ông ta mà thôi. Thật cơ hội nầy là cơ hội khả vi mà ! Tên C. không kể chi lẽ nghĩa cha con, quyết lập thế làm cho phỉ tình sắc dục mà thôi. Ban đầu còn rút cuốn Kim-Vân-Kiều ra mà đọc và đờn Lưu-thủy Hành-vân, song nhắm thế, đứa con ghẻ không thể xiêu lòng được. Sau ông ta mới dụng cường quyền áp chế. Đứa con ghẻ không biết sao, nếu bấy giờ không thuận tùng thì ắt phải bị đòn bị bọng, lại còn bị đuổi ra khỏi nhà nên phải xiêu lòng mà trả ơn cho cha ghẻ (ngoài cũng tội nghiệp đó chút) từ ngày tên C. đặng gần con ghẻ mình rồi thì mặc sức sớm mận tối đào, càng quen thuộc nết càng dan điều tình (tình đê tiện đa), chẳng bao lâu đứa con ghẻ của ông ta ăn no lớn bụng. Cha chả ! lúc nầy ông ta mới sáng vía thăm ngủ việc nầy mà tiết lậu ra, thì ắc là mang nhục, tùng quá ông ta mới dắc đứa con ghẻ lên Namvian dom lại nhà con trai ông ta mà gởi. Trên cõi thế-giới dám rà nầy thấy mà bất ngán-ngẩm, nhứt là cho tên C. mình vẫn là tay quyền thế giàu sang thiếu chi gái lịch, mình nở lòng nào mà đi lấy con ở của mình, thiệt là lỗi đạo cang thường sái nền phong-hóa.

Ký-giả viết bài nầy, vì xã-hội phong tục, vì gia-đình danh dự, vì luân lý cang thường ký giả phải nói chớ chẳng phải thù-hiềm mà bịa đặt nói xấu người làm chi. Ký-giả lại xót vì tên C. nầy là hạng tai mắt của dân trong tổng An-thạnh nên mới có mấy dòng chữ, chớ còn hàng hạ lưu ký giả chẳng hề bàn đến làm chi.

Thói giả-man

Tại làng Long-Khánh, tổng An-Thạnh, quận Tânchâu hôm ngày 12 Janvier 1926 nầy, có xảy ra một việc, một vị Hương-chức kia cưỡng bức vợ một Thầy giáo dạy tại làng. Số là thầy-giáo T. có sai thiếm giáo đi đến Xã mà lãnh lương của thầy trong tháng Décembre 1925, vợ thầy vưng lời xuống hiệp với vợ Thầy-giáo T. v T. dạy tại Cô-lao-Nhỏ, chị em đồng đi xuống Thôn-Trường lãnh lương. Khi đi về lối chừng 5 giờ chiều, thiếm giáo T. mới từ giã vợ thầy-giáo ở Cô-lao-nhỏ mà về một mình, lúc về dọc đường gặp vị Hương Đ. hỏi thăm thiếm giáo T. đi đâu, thì thiếm giáo mới nói đi lãnh lương dưới xã về. Hương Đ. mới nói thối đi về luôn thể, vì nhà Hương Đ. cũng ở một xóm cách một cây số nhà của thầy giáo, lại nó cũng người quen-biết. Lại thêm Hương Đ. nầy tuổi cũng lớn, gần năm mươi rồi lại là người chức-việc trong làng, nên Thiếm giáo T. chẳng ngờ mới đi chung về. Khi đi tới tên nầy cũng chẳng trở mỏi chi xấu, chừng đến khúc vắng chẳng có nhà ai thì tên Hương Đ. thình-lình a lại ôm thiếm giáo T. Thiếm giáo T. hoảng hồn mới la lên, mà dâu có ai nghe, vì nó thừa lúc vắng mà làm sự nhơ-nhớp hôi-thối như vậy. Thiếm giáo mới nói « chú làm làng mà sao vô phép vậy ? lại tôi là người mang-mến, có bề gì tôi chú sẽ bị ..... » chẳng ta nghe hoảng mới buông thiếm giáo T. ra. Ôi ! một vị nương-chức đường đường chánh-chánh mà nhẫn tâm làm chuyện bại-hoại phong-tục như vậy ; Thật uổng cho một người râu mày quá !

Trong lúc Thiếm giáo T. được Hương Đ. buông ra thì thiếm cũng hoảng hồn, lật-đật chạy về làm rớt mất một sợi dây chiến vàng của Thiếm đeo nơi cổ, phần thì trời gần tối, phần thì sợ nên lật-đật chạy về mà cho chồng hay, thì thầy giáo T. liền làm đơn đầu cáo nơi nhà quan quận ngày 13 Janvier 1926.

Quan chủ quận Tân-châu đã chấp đơn của vợ chồng Thầy-giáo T. rồi, còn chờ ngày phán đoán.

Nên chúng tôi cúi đầu cầu xin quan lớn Hồ-đại-Nhân mở đàng tra vấn cho ra lẽ mà cứu kẻ cô thế đến làng một mình.

Chư giáo tập tại làng
Long-khánh (Tân-châu).

Bacilieu

Ai Tin

Ông Dương-văn-Đức, Hương quản làng Vĩnh-lợi thuộc Châu-thành Bacilieu mới từ lộc hồi 12 giờ trưa ngày 7 Janvier 1926 hưởng dương 31 tuổi.

Ông Dương-văn-Đức nầy là người kiến thức, từ ngày lãn làm Hương-quản tới giờ đã đặng lòng dân yêu mến, tánh tình trung hậu cả Châu-thành đều thương.

Từ đây chúng tôi mất một người bạn yêu quí hiền lành. Vậy chúng tôi xin đỗ ít lời cẩn cáo cho vong hồn ông bạn Dương-văn-đang lồng đào tiêu diêu, vân-hương khoái lạc, sau của buồn cùng tang chủ.

Huỳnh-văn Quí. Trần quang-Minh, Lê quang-Thắng, Hồ-tấn-Điều, Huỳnh-phước Lâm, Lê-văn-Tượng.

huy lụy kính điếu

Cantho

Đôi lời cùng ông Dương-chanh-Kỳ. Nghị-viên địa-hạt tại Long-Tuyền

Thưa ông :

Chúng tôi lấy làm sẵn lòng mà cử ông, tôn làm Nghị-viên địa-hạt thay mặt cho trong tổng Định-thới chúng tôi. Khi ông ứng cử có hứa rằng sẽ làm nhiều điều có ích lợi cho trong làng trong tổng vậy ngày nay xin ông cho chúng tôi tỏ ra sau đây những điều ước vọng.

1: Về việc giáo-huấn. — ông rằng xin sửa và cất lại trường chợ Bình thủy vì đã lâu rồi, hư đột nát. ông xin giúm cất trường ở trong ngọn Bông-Vàng vì chỗ ấy có nhiều trẻ nhỏ hàm học, song chẳng có trường gần còn trường Phú thọ rất xa, và khó đi tới.

2: Về việc đường xá — ông xin giúm đỗ đá lộ chợ Bình-thủy lại, và từ chợ B. T. cho tới Bịch-cam và Phú-thọ, chỗ đường đi sinh sụp chỗ lồi lên, chỗ hầm xuống, lại kẻ xa đi tới thấy chợ như thể thêm buồn lắm. Vì bao đêm tại bến chợ và ngoài đường tối đen chẳng có một ngọn đèn. Vậy xin đốt đèn trong nhà dài bờ chợ và tại cầu.

3: Đường thủy. — Ông xin bồi gấp tiền nước và lại chợ Bình thủy không sung chi máy, cần phải có ghe xuồng tới lui cho sung túc. Và xin sửa cái bến chợ cho có thứ tự.

4: Nhà dây thép Bình-thủy. — ông nên xin cho bàn mandat và lãnh phát đồ gởi tới nhà dây thép đó, hầu có tiện bề thơ tín và lãnh coils.

5: Phía bên sông chợ. ông xin giúm sửa giùm tường và cầu lại cho tử tế.

6: Trên trường trong ngọn Ngã ba. — ông cũng nên xin cất một cái nhà trường, cho các trẻ nhỏ hiện-nổ tới lui học tập. Các điều là việc công ích mà chúng là quan sự của ông nên xin ông khá lưu tâm cầu kiến cho được, và lại đường tại đáp lầu rồi, còn mấy cái cầu sắt thì cô quan Huyện La thành-Cơ cũng làm rồi, bây giờ chỉ còn trông đỗ đá mà thôi. Còn nhà dây thép, cũng nhờ quan Huyện La thành Cơ xin lập ra, ông chỉ có xin bàn mandat và đồ dây thép nói ma thôi !

Nếu ông mà làm xong các việc thì trong làng trong tổng của ông đều cảm tạ ơn ông là người thương dân mến nước.

Thay mặt cho các cử-tri
Nở quốc Tử
Long-tuyền

Caolanh

Hỉ tin

Tôi tiếp tin điện của ông Nguyễn-trung-Phùng là tịnh nam của ông Nguyễn-thành-Chương ở Hòa-an (Cao-lãnh) cho hay rằng : ngày 21 Janvier 1926 ông sẽ sánh duyên cùng lễ công cô Hồ thị Bảnh gái nhà bà Sương phụ Bùi-văn-Lân ở Traôn (Cantho).

Vì nghĩa xin tằng nên tôi xin cước cho hai vợ chồng mới đặng như gia bồi hiệp trọn đời, Nguyễn Bùi hai họ phỉ nguyền sánh duyên.

N. V. N.

Binhthuy

Hỉ tin

Tôi lấy làm hân-hạnh tiếp đặng hồng thiếp của bạn đồng hương tôi là M. Ngô-diệu-Lâm cho hay rằng bạn vưng lịnh mẫu thân mà kết duyên cùng ái nữ ông Trần-văn Cải, Điền-chủ tại làng Thới-an-Đông (Cantho) mỉ danh là Trần thị Đến.

Vì niềm tri-kỷ nghĩa thâm-giao, nên tôi tạm ít hàng cẩu chúc cho bạn

Loan phụng hòa minh Bách niên tức ước.

Lưu-mỹ-Hảo
Binh-thủy

Một món đồ cho trong lúc Tết

Một cái máy xay gạo dùng trong nhà

Đỗ trên một cái bàn — xay ra đặng 60 kilos gạo trắng. — Giá 22 $ tính về tiền gởi ở trong.

Một đứa con nít nhỏ xây đặng rồi.

Bởi vì máy nặng hơn 11 k. nhà dây thép không lãnh gởi đi, phải gởi tàu và gởi xe lửa nên phải tính giá tiền 2 $ chư quí khách muốn mua xin gởi đồ số bạc 22 $ thì có máy gởi đến nhà.

Có 6 thứ máy khác kiểu, hoặc quây tay hoặc chạy bằng Mô-tơ, trong 100 kilos lúa xay sẽ ra đặng 73, 75 kilo gạo trắng. Trong 100 kilo gạo trắng có chừng 15 kilos tấm nghĩa là đặng lợi thêm 3 lần hơn các thứ máy khác.

Xin do nơi ông J. BRUNEL đường Mayer số 45 Saigon.

Dời chỗ khác

MAISON DU COTINAT khi trước ở đường Charner số 43 nay đã dời về đại lộ Bonnard số 94. Có bán đủ thứ hàng bên Tây, như nón, giày, vớ, áo sơ-mi, đồ chưng dọn trong nhà, đồ Tết, đồ đi đám cưới rất đẹp.

Lúc nầy bạc lên cao, bổn hiệu định bán giá rẻ, xin đồng bang chiếu cố.

Chủ-nhơn : Phạm-văn-Hiến
kính mời

Xin ghé mắt
(Adresses utiles)

Hiệp Thanh
Rayon Tailleur - Bazar
Phố-Cương — *Thủ-dầu-Một*

NÓN CÁCH (*Casque*) kiểu «Con gà» thường bán 4 $ 50 một cái mà nay bán có 3 $ 70, xin hỏi :

M. Phan-Quan
Saigon-Bazar 57, rue Catinat, Saigon

Rọi hình cho trẻ nhỏ xem

Tại Guignol, ở góc đường Blancsubé và Maro-Pourpe

Từ ngày 17 cho đến 21 Janvier *1926*

CHƯƠNG TRÌNH

1: Eclair Journal N° 24.
2 3 et 4: Faison la guerre aux rats (1ère 2è 3è partie).
5: Les vautours de la mer (2è partie)
6: Le sosie de Fatty (1ère partie)

Vinh-đức-Hưng
Tailleur Tonkinois

262 rue d'Espagne Saigon

Civil, militaire et Annamite
may đồ tây và Annam

Tiệm tôi có bán các thứ hàng Bắc Lãnh. Tàu quí ông quí bà có cần dùng thử chi cũng có đủ, đặc may hay là lãnh đồ may ăn tiền công.

Xin quí ông quí bà chiếu cố, quả bước tô bổn hiệu, giúp cho người đồng-bang, thì chúng tôi lấy làm cảm đội ơn.

Nay kính.

Ngôi sao

Xe hơi hiệu ngôi sao trắng đưa hành khách Saigon-Cholon-Namvian, mỗi ngày đều có, giá tiền bộ hành ăn rất rẻ. Nhà ở tại đường d'Espagne số 266 có lãnh may y phục annam, bán hàng 30 thứ, có trữ dầu essence, dầu nhớt và vỏ ruột xe hơi. Với bán thứ dầu kêu là dầu xiêm, dùng những bịnh nhứt mỏi xưng tay xưng chơn rất hiệu nghiệm.

Xin quí ông quí bà chiếu cố, tôi rất thân cảm thạnh tình.

Nay kính

Hàng bán đồ dùng về công nghệ

E. DUPRIX

số 50 đường Pellerin — Saigon

Nồi số de, các thứ máy, máy tàm bông, Moto, máy thấp đèn, máy bơm nước bằng điện khí, bơm nước lớn nhỏ đủ thứ đồ bơm nước vô ruộng, chạy bằng tay, dầu lửa bằng Mazoud, chạy chạy bằng hơi nước.

Bán rẻ cho các ruộng trồng trà.

HÔTEL RESTAURANT

Đông-Pháp Lữ-quán

174 Rue d'Espagne Saigon

Phòng ngủ và bàn cơm Annam, rất tường tiện các quí khách phương xa đến Saigon, ở phòng và ăn uống luôn cả.

Le Directeur,
NGUYỄN KHÁNH-CHƠN

Giày dép Bắc-kỳ

Đồng hồ treo và đồ kiền.
Đồn điền để xách, đồ bồ túi và piles.
Các thứ khuôn đồ binh.
Nappes, taple, serviettes và các đồ tạp hóa, v. v.

Giày dép có tiệm làm tại Hanội, còn đồ lấy mua ngay tại lò bên Pháp nên giá nhẹ

Bán sỉ — Bán lẻ

Tại tiệm : **Trần-quang-Xuân**
158 rue d'Espagne
Chợ mới Saigon.

Mới lại **200** cái đồng hồ treo giá rẻ

MỚI KHAI TIỆM

Annam bán-ròng hàng

Bombay thượng hạng

Tiệm M. François Sự,

bán hột xoàn 76 Rue Vannier lối giữa dãy phố Chà-và bán vải chợ cũ Saigon. Nay chỉnh đốn lại rất huê lệ, bán hàng Bombay ròng *Thứ nhứt hạng* hàng lạ mắt, quyết tranh giải nhứt ở chợ-cũ.

Còn nói gì hột xoàn lối đầu tháng Novembre nầy thì tàu lại sẽ có đủ thứ hột cật kỳ tốt.

Bổn hiệu đã dẹp hết đồ xấu ; quyết bán đồ *thượng hạng*, chuyên môn *hột xoàn* và *hàng bombay*, nên xin mời quí ông quí bà nghĩ tình đến viếng một phen tôi sẽ hết lòng hoan nghênh.

FRANÇOIS SỰ
Chủ tiệm hột xoàn và hàng Bombay
76, Rue Vannier
CHỢ-CỨ — SAIGON

Đồng hồ kiểu mới

TIỆM ĐÈN XANH tại Saigon (Chợ mới) mới có lại thứ đồng hồ kiểu mới chạy 300 ngày giá 21 $ một cái. Thứ đồng hồ nầy để giữa nhà coi rất có nghi tiết.

Thơ và Mandat gởi cho :
PHẠM VĂN-NGỌC
Directeur de la Maison CHIEU-NAM-VIỆN.
56, rue Viénot, 56, Saigon
Téléphone n° 565

Hàng lụa kiểu mới

Những hàng tơ lụa thì ở Saigon có một mình nhà hàng Nguyễn-đức-Nhuận ở số 42 đường Catinat bán nhiều thứ hàng lạ kiểu mới hơn hết. Hễ quí cô thấy ai mặc thứ hàng nào mới lạ coi xin đẹp thì không hỏi cũng biết hàng đó của nhà Nguyễn-đức-Nhuận. Nhà hàng Nguyễn-đức-Nhuận, bán ròng hàng thiệt tốt mà giá lại rẻ hơn các nơi, mua bán thì giữ một lòng thành thật đối cùng bạn hàng lại muốn thuận-tiện cho quí khách, nên có bán lãnh xuyến nhuộm lại Beatre tốt nhứt hạng, và có trữ đủ thứ hàng của hãng dệ Lê-phát-Vĩnh, như là lụa, lãnh tây, satin, tố. Mới đây có lại mấy trăm áo nhung tơ thiệt tốt nhứt hạng và hàng lạ đủ thứ.

• Tôi mới dựng nên một nhà ngủ rất phải cách vì là trước khi cất nhà đã có vẽ trọn đồ đạng làm phòng ngủ, nên phòng vì mỗi cũng mỗi phòng rộng lớn tinh khiết theo cách vệ sinh: giường mùng, ra, nệm, gối, bàn ghế mới tinh hảo, chỗ rửa mặt, phòng tắm, phòng tiêu đều có máy nước chảy.

• Kính mời quí ông quí bà có dịp đến Saigon xin ghé lại TÂN-HÒA-KHÁCH-LẦU tại đường Boulevard Bonnard số 88-90 ngan gare xe điện khi chợ mới Saigon mà nghỉ thử một thì rõ lời tôi bố cáo đây chẳng sai.

Chủ Tân-hoà kính thỉnh LÊ-VĂN-LỘC

Đẹp mau mà lại khéo

Kính cùng quí ông quí thầy đặng rõ tại đường Amiral Courbet, số 43, Saigon, ngang hông Chợ-mới, cận Nam-châu Khách-lầu, có tiệm may Đoàn-thành-Tạo, may y-phục Tây Nam đủ kiểu theo kiểm thời.

May đẹp mau mà lại khéo, chẳng dám sai lời, xin mời quí ông quí thầy đơi gót tới may thử một lần, rất cám ơn. Tiệm tôi có nhiều thứ hàng mới lạ.

Này kính

Chủ-nhơn: ĐOÀN-THÀNH-TẠO

Hồng Chanh

82, Rue Vannier — Saigon

Epicerie Française

Kính

Tỏ cùng lục châu, nhơn dịp gần Tết, tiệm tôi có đem đủ thứ vật thực mà bán, và lại giá rẻ hơn hết.

Kỳ tàu rồi có lại, những là:

Calendrier 1926 thiệt là tốt, bonbons đủ các thứ, Champagnes thiệt ngon đủ thứ Cognac, cigares, dầu thơm chocolat, Jambons, café bột 2$20 ki-lô, café rang rồi 2$00 và café sống, nhiều thứ, tùy theo thứ, và bánh hộp. Nói tắt, là đồ gì cần dùng trong cuộc Tết tây và Tết Annam thì tiệm tôi có bán đủ hết.

Còn như quí ông quí bà an em có mua nhiều, thì tôi sẽ tính giá rẻ hơn nữa. Kính mời quí bà, anh em đến tiệm tôi có biết, tôi sẽ tiếp đãi tử tế ơn các chỗ.

Kính thỉnh

Hồng Chanh

TRẦN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHẾ MÁY

BOTINIER

Réparation des Raquettes

Rue Turc, N° 14,

SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi, ròng có một nghề làm ghế mây theo kiểu Hồng-kông, ghế dây, ghế dựa, ghế ngồi, lớn có, nhỏ có, đủ thức, đồ đạng, rất khéo rất đẹp. Có sửa vợt mây, đồ đánh trái lăng: giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin liệt-vị đến chơi tôi vui lòng tiếp đãi.

Trần-Long Cẩn bạch

HÔTEL D'ANNAM

Nam-Việt khách-Lầu

N° 72 à 80 Boulevard Charner et Annexe N° 9 à 15, Rue Carabelli

Saigon

Phòng ngủ ở dưới đất cùng trên lầu, rộng mát, sạch sẽ lắm, rất cần tiện cho quí khách có việc đi Saigon cùng đi chơi.

HUỲNH-HUÊ-KỲ

chủ nhơn

Bánh Quốc-nữ

Bánh Quốc-Nữ là bánh của gái nhà Nam làm, rất ngon và thơm, dòn, không phá bụng, có vô hộp từ tế theo cách Âu-Mỹ.

Có trữ bán tại:

Bến tre: tiệm M. Lâm-văn-Tử, đường Interprète.

Bạcliêu: nhà hàng Tất Xương của M. Trần-quang-Thế

Soctrăng: tiệm M. Hồ-ngọc-Quí.

Sadec: tiệm Tân-Phong, quai Tân phú-Đông.

Longxuyên: tiệm Tân-Hiệp, phố của M. Ngô-văn-Dự.

Trávinh: tiệm Epicerie Hồng-Tu.

Longmỹ: tiệm M. Nguyễn-văn-Ngôi.

Rạchgiá: tiệm Epicerie Thái-v-Xuân.

Cantho: tại Trung Châu Lữ Quán và tại tiệm ông Võ-hiếu-Đễ.

Cholon: tiệm M. Lê-v-Ngữ, 310, rue des Marins và tiệm Minh phát Thành, rue Tổng-đốc Phương.

Saigon: tại Au Tisseur, 82, Boulevard Bonnard và mấy nhà ngủ lớn.

Kính xin quí ông quí bà mua về dùng thử, giúp giùm công nghệ gái nhà Nam được mau thạnh phát.

Mlle NGUYỄN-THỊ-THÂN

13, Rue Lareynière. — Saigon

TaiPhom penh. Nhà M. Côn Cas er du Grand Garage Kmer có trữ bán.

NHÀ NGỦ HIỆU

NAM-CHÂU KHÁCH-LẦU

Số 35 tới 41, đường Amiral Courbe

— SAIGON —

Là nơi rất xứng đáng cho Quí khách ở Saigon, Cholon, Giađinh và trong Lục-châu đến nghỉ ngơi. Phòng thoáng rộng rãi, mát mẻ và sạch sẽ lắm.

Nước dư xài, tắm và giặt không khi nào thiếu.

Hồi sốt sắn, dễ sai khiến lại không gian tham.

Chủ và người quản-lý sẵn lòng giúp những việc mà quí khách cần đến.

Có sẵn xe nơi đó cho quí khách mướn khi nào muốn đi du lịch.

Giá cả tính rẻ hơn các nơi.

Kính cáo

Tôi chuyên ròng nghề sửa các thứ khác môn mà nhứt là sửa tủ sắt thì thiện nghệ hơn. Cách tôi sửa đây không phải tháo cạy ra cũng khoan lỗ như thợ khác chỉ cứ mấn chủ mà mở thôi.

Tủ sắt bạt cầu hiệu nào hoặc lộn chư, mất chìa khóa hay là khóa liệt đều sửa đặng cả.

Lại tôi cũng có làm đủ cửa đồ sắt như buồng nhà, cửa sắt, hàng rào sắt, vân vân..

Kính xin quí vị có cần dùng làm đồ sắt hoặc sửa tủ sắt viết thơ cho tôi: Ấy, hoặc đến tiệm tôi ở đường Kinh lấp số 95 mà thương nghị, công việc làm kỹ lưỡng, làm mau mà giá tính lại nhẹ.

ÂU-OC cẩn khái

95 Bd. Charner Saigon

CÔNG HUYNH

Vêtements en tous genres sur mesures

Coupe et Façon Grand Tailleur

256 Rue d'Espagne Saigon

Tiệm may đồ y phục Langsa theo lối kim thời của người Annam lập tại đường Espagne số nhà 256 gần bên chùa chà (Bà đen) có tuốt nhiều tay thợ rất khéo và có nhiều thứ hàng và nỉ bên Pháp mới gởi sang, mà giá lại rẻ hơn các nơi.

Vậy xin mời quí khách đến trước xem chơi, sẽ giúp cho đồng bang dặng vững bền nơi trường thương mãi thì ơn của quí khách mà tôi phải mang cùng ngày thêm rạng. Xin đồng bang chiếu cố.

Lê công-Huỳnh

ANCIENNE MAISON PHÚ-TOÀN

ĐÓNG GIÀY TÂY VÀ ANNAM

LÊ-VĂN-BEN

CHỤP HÌNH VÀ VẼ HÌNH BA LỚN

— SAIGON —

Muốn mua hàng hóa cho rẻ hãy tìm đến chỗ gốc

273 rue des Marins

Kính trình quí vị Lục-châu: Ngày hàng chúng tôi mới ra được một tháng, nay chuyên ròng nghề mua hàng bổn bang Pháp quốc về bán sỉ lẻ cho các tiệm buôn. Chúng tôi làm đại lý hàng Lafayette và nhiều hàng khác bổn Pháp quốc. Những hàng hóa của chúng tôi sẵn đây toàn là nơi các lò xưởng bên nước Pháp chớ chẳng phải mua của mấy tiệm nhỏ, vậy nên tự nhiên giá phải rẻ hơn các nơi.

Chúng tôi lại đứng trung gian người mua và người bán, món nào nơi đây không có thì chúng tôi mua giùm giá cũng phải lại tính chút ít huê hồng mà thôi.

Vậy quí vị muốn sỉ món chi về bán lại xin đến cùng tôi, hoặc viết thơ hỏi giá cả hay là gởi kiểu bảng đến thì chúng tôi sẵn lòng hồi đáp.

Chúng tôi làm Đại-Lý tiệm Khánh-Ký, chụp hình rất tinh xảo và có bán các môn vẽ nghề chụp hình.

Này kính

AU REVEIL

273 Rue des Marins Cholon

SALON DE COIFFURE

Michel Phu

265, Rue d'Espagne, Saigon

Tiệm hớt tóc *Michel Phu* làm kỹ lưỡng và có quạt plafond rất mát mẻ. Cũng có lãnh mua bán vường đất và nhà cửa, và có nấu cơm tháng.

Quí khách Lục-châu có cần dùng đều chỉ xin đến tiệm Michel Phu mà hương nghị.

Thay cũ đổi mới

Kính cùng lục châu quân-tử, cáo với đồng bào đặng rõ. Bấy lâu cũng nhờ đồng bào ra ơn chiếu cố, tưởng nghĩa thâm giao, nên mấy nhà khách-sạng của chúng tôi để ngày nay đặng bền vững, còn thấy lên tuổi trong thương trường, thiệt chúng tôi hết lòng hậu cảm quí khách.

Vì tình quyến thức càng lâu càng nặng, nên chi phần đông trong quí khách đều muốn đến khách sạng của chúng tôi. Bởi cớ ấy cho nên số phòng càng ngày xem thành ra ít, khó nỗi bồi đáp quí khách cho vừa lòng.

Vậy mấy khách-sạng của chúng tôi hiệu là:

1° Nam-thành Khách-sạng, ở đường colonel Grimaud, số 21 và 23;

2° Nam-Trang-Khách-sạng, ở đường Alsace Lorraine số 103 và 105;

3° Nam-Hưng-thành Khách Lầu, ở đường Amiral Rose, số 18, 20, đều mở thêm rộng rãi sạch sẽ, ngõ hầu khỏi phụ tấm lòng huệ cố của quí khách trong lục-châu.

Mấy tiệm đều ở gần xe lửa Saigon-Mytho Khách-lục, chúng tôi sẽ hết lòng tiếp rước, cho vừa ý đồng bào.

Này kính

Quản lý M. Hiệp

NHÀ HỌA CHƠN-DUNG

ĐẶNG-VĂN-KỲ

17 Rue Martin des Pallières 17

(à côté de la gare de Dakao)

SAIGON

Vẽ kỹ giá vừa — đã đặng nhiều bài khen tặng

Tiệm đèn xanh

Ai còn lạ gì mà không biết tiệm đèn xanh, lại chợ mới Saigon, dãy cha Lê vải là tiệm Chiêu Nam Viện! Tiệm bán thiệt rẻ không đâu sánh bằng. Ấy là nói chuyện bán lẻ, chỉ như bán sỉ thì lại có huê-hồng rất cao. Bởi vậy mới dám đại thỉnh rằng:

Cùng một giá thì hàng của CHIÊU NAM-VIỆN tốt hơn; cùng một thứ thì giá của CHIÊU NAM VIỆN rẻ hơn.

Kể nhơn ít món hàng chớ không thể biên ra đây hết được.

Máy hát từ 23$, 32$, 43$, 52$; đĩa hát cải lưởng, đĩa hát bội, đĩa Quảng-đông, đĩa hát Thổ (Caomên). áo mưa cao su 10$, 12$, 16$, bằng gabardine 14$, 23$, khăn choàn bằng laine, 2$80, bằng tơ 5$50; khăn đóng bằng nhiễu bombay 2$50, 3$00; nón nỉ bia lớn 3$90, 4$50, 6$00; bia nhỏ: 3$, 4$, 5$50, đồng hồ đồ kiền như kiền nhà thờ: 44$, 50$, 52$, 55$, 58$, 60$, 70$; đồng hồ reo hiệu tây: 2$50; hiệu Huê-kỳ đánh thức 15 hiệp hay một hiệp; 7 thứ thường 3$40, thứ coi ban đêm được 4$90, đồng hồ bỏ túi bằng vàng Huê-kỳ, bảo lãnh 5 năm 7$, bằng loại kim trắng chạy 8 ngày bảo lãnh 8 năm: 8$, đồng hồ đeo tay bằng vàng Huê-kỳ hiệu CAR 8$, 10$; bằng loại kim trắng: 10$; đèn rọi (bỏ túi) có pile sẵng: 1$80, 2$20, 2$50, pile riêng 0$40 một cái; chỉ may máy hiệu đầu ngựa (không bán lẻ) 2$ một lố, v. v. còn hàng lụa thì tùy theo giá chợ. Thơ và mandat thì đề cho.

PHAM-VĂN-NGỌC

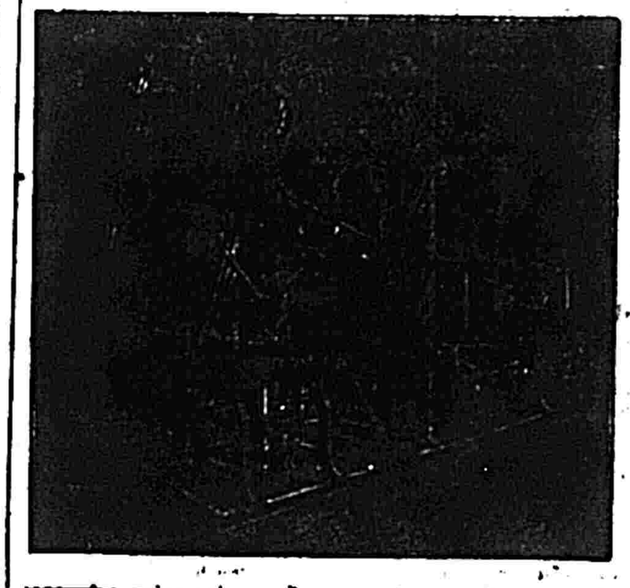
Directeur de la Maison CHIÊU NAM VIỆN, 56, rue Viénot, Saigon.

Téléphone n° 565.

A. DENHOLM

N° 36-38. — Rue Lefèvre — N° 36-38

SAIGON



THIỆN NGHỆ TỀ VIỆC: RÁP MÁY XAY LÚA GẠO

Đã ráp hơn 20 cái nhà máy từ 10 tấn cho đến 500 tấn ở tại Đông-Pháp.

Cam kết chắc chắn về sự lúa gạo xay ra đặng bao nhiêu và sự lẹn bì chạy tốt của máy móc

NGUYÊN GIÁN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY CHUYỀN EMERIE — VÂN VÂN. — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÔ-TƠ — NỒI SỐ ĐE — VÂN VÂN. — GIÁ PHẢI CHẲNG

BÁN RÒNG ĐỒ TỐT

Bazar PHAN-THANH-BIÊN

54 Rue Viénot

SALON DE COIFFURE

"A L'Aurore" Rue Sabourain n° 33 Saigon

Kể từ ngày chúng tôi dời về đường Viénot đến nay thì đã được một năm, nhờ ơn đồng-bang hết có nên bán buôn tấn phát luôn luôn.

Tiệm chúng tôi trữ ròng hàng hóa thượng hạng, và hiện nay có đủ đồ ăn mặc như là: giày, vớ, nón, chemises, mocads, régates và đồ vật dụng như là đèn tạ đăng, đèn manchon (đốt dầu săn hay là dầu lửa), đèn treo hiệu huê-kỳ, đèn để bureau, đèn chưng cẩm thạch, máy hát, đồng hồ, dầu thơm, đồ pha-lê, đồ porcelaine, vân vân....

Chúng tôi lại có mở một cái phòng hớt tóc tại đường mới gần chợ Saigon kêu là Rue Sabourain. Tại chỗ ấy lại có trữ bán đủ các môn đồ cần dùng theo cuộc hớt tóc như là bao, miếu Brosanti kéo, lược, dao, ban chải, và đồ ăn-mặc đủ thứ.

Vậy kính cùng quí ông, quí thầy có hớt tóc xin lại "A L'Aurore" Rue Sabourain n° 33, mua đồ dùng thì lại Viénot, chúng tôi tiếp rước tử tế luôn luôn.

Kính cáo

PHAN-THÀNH-BIÊN

Commerçant

54 Rue Viénot Saigon

Vinh-Thanh Grande bijouterie orfèvrerie centrale de Cholon

LÊ-VĂN-NGỬ'

CHỦ TIỆM THỢ BẠC ANNAM

N° 310 rue des Marins et N° 44 Boulevard Tổng-đốc Phương

BẠN VÀNG CÓ BẢO LÃNH SỰ TỐT XÂU NGÀY SAU

Bổn hiệu có lãnh làm và bán đồ nữ trang đủ thứ theo kiểu kim thời tân chế nhiều kiểu theo tây, có món nhẫn hột xoàn bảo kê thiệt tốt. Còn hột xoàn của quí Bà đem đến đặt làm món chi tùy ý, thì chánh tay chủ tiệm và thợ ròng nghề nhận hột xoàn rất xảo thủ. Bởi vậy nội kinh thành Cholon và Saigon phần nhiều đều biết hai tiệm tôi đây làm đồ khéo nhứt và tốt nhứt nội tới cái nước vàng tây thì bổn hiệu chế rất sáng láng tốt khéo vô cùng giá cả có ý mắc một tí (mà cắt nên miếng). Bởi bổn hiệu chọn vàng thư thiệt cao, công làm thì kón thợ thiệt anh tài xảo thủ, xét kỹ thì có mắc mỏ gì đâu.

Lại có bán đồng chưng đá cẩm thạch, nón nỉ, hàng lụa cùng các vật khác nhiều lắm ròng là đồ bên Tây gởi qua coi đẹp lắm, ở ăn trâu đặt thợ Bảo gởi vô coi khéo cật kỹ, xin nhớ lại tiệm cái trước ở số 84 đường Tổng-đốc-Phương, nay dời lại cùng đường nầy số 44 tại bến xe hơi bộ hành đi lục tỉnh.

Ấy vậy xin mời quí Bà chưa biết, có dịp đi Cholon xin ghé lại tiệm xem thử một lần mới rõ lời nầy là lời thật.

Kính cáo

AI-TÌNH TIỂU-THUYẾT

GIỌT LỆ TƯƠNG-TƯ

(Đoạn trường khách dịch thuật)

(Tiếp theo)

CHƯƠNG THỨ HAI MƯƠI HAI

Áo nầy cần mặc năm xưa
Mà người ngày trước bây giờ ở đâu?

Chuyện vãn một lúc, bàn tiệc dọn ra giữa nhà, chị em và các tân khách đều ngồi vào, chả phượng nem công, bữa tiệc rất là trọng thể, lũ chúng ta vì là chị em đã biết nhau cả, nên cứ ăn uống tự do, không phải giữ lễ phép khiêm tốn gì. Người đầu bếp bưng tô canh lên, vì vô ý nên lớ tay rớt dơ cả áo của ta, song ta vẫn không hay thì chị Phi Quỳnh đã trông thấy nói rằng: thôi, do của em dơ rồi, tôi có mua mấy thước vải sa-ten còn kia, nay đem tặng cho em, để em may một cái áo mới mà mặc. Nói đoạn, sai con hầu cầm mấy thước sa-ten đem tặng cho ta, chị em trông thấy ai cũng khen là một thứ vải tốt. Duy một mình ta trông thấy, thì không sao cầm được nước mắt, vì nhớ đến chuyện năm xưa mỗi khi Á-Lang đi đâu về, đều có mua những thứ tơ lụa mới về may áo, mà mỗi khi may quần áo hai người cùng may đều nhau, nay trông thấy vật cũ thì lại nhớ chuyện năm xưa, nên kiếm cớ cáo từ chị em ra về ngay, vì không muốn cho trong đám vui mừng lại có một người ngồi khóc.

Lời bàn. — Tặng áo là một việc rất nhỏ, mà cũng khiến cho người nhớ đến chuyện năm xưa mà sanh sầu, cho biết Tú Lan thiệt là một giống đa tình những đều sầu cảm chẳng khác nào nước đổ xuống đất, không lỗ nhỏ nào không chảy vào. Than ôi! Thiệt là thảm đạm cho loài tình lắm.

CHƯƠNG THỨ HAI MƯƠI BA

Người ta nghe hát thì vui
Mà mình nghe hát ngậm ngùi nhớ thương.

Mưa bay phơi phới; gió thổi hắt hiu trước ngọn đèn xanh; rỏ hàng lụy đó mấy cho hát, tiếng nghe nỉ non thánh thót, toàn là những dọng trai gái tự tình bỡn cợt cùng là khóc than tử biệt sanh ly, làm cho khách thương tâm ngồi đó nghe mà như dại như ngây, con người mà ra như tượng gỗ không nhúc nhích, mà chị Nguyệt-Phần còn chưa biết, day lại bảo ta rằng: những bản hát trong nầy toàn là của những lê viên tứ độ, tiếng nghe như loan kêu oanh hót, sướng tai khoái chí vô cùng, cỗ thi có câu:

« *Khúc đâu nghe quá hữu tình, khiến người hạ giới tưởng mình thiên cung* ». Chúng ta ngày nay dẫu chưa được vào chốn ấy, song được nghe thấy thì cũng vui lòng lắm chớ! Ta chau mày nói rằng: những tiếng lả-lơi cười cợt ấy tôi có muốn nghe đâu! Chẳng qua là chị ở vào cái cảnh-ngộ vui sướng, nên trông nghe thấy cái gì cũng có vẻ lạc-quan; chớ như tôi thì không những không lấy làm vui mà lại cũng không muốn nghe nữa. Chị Nguyệt-Phần cười nói rằng: chị ôi! Những khúc dương-xuân bạch-tuyết bây giờ ít có tri âm, dẫu Tử kỳ hãy còn, nhưng Bá-nha đã vắng, như muốn tìm bản đờn cũ dễ lọt vào tai người xưa tưởng cũng khó lắm. Ta đáp rằng, tôi có phải muốn lên dọng cầu-kỳ như vậy đâu chị! chỉ vì những bản hát đó nghe ra thê thảm, khác nào như vào thành sầu, nhận xuống bể khổ cho nên tôi không muốn nghe đó thôi.

(Còn nữa)

Cảnh thu di hận

Của Ông Dương Tự Nguyên

Truyện một chàng trẻ tuổi giàu có ở Hà-thành bị một ông Tuần giả dùng mưu chàm biểm để ra tay cho chàng mà lập công danh, sau nhờ được một cô thiếu-nữ có tiếng nghĩa hiệp ra tay cứu vớt cho chàng qua khỏi tai nạn. Truyện tả rõ những cách mạo hiểm và tâm lý của người ta. Sách dầy ngót 300 trang in trên giấy tốt khổ 14 x 20 cm. Giá bán, trọn bộ toàn bộ 0$60, trọn bộ 0$60 một tập 0$10.

Bán tại hiệu sách Hanoi Nam Tân 84 Rue Bonnal Haiphong

Phạm-quang-Nghiêm

Commerçant, Ômôn

Buôn bán hơn 10 năm rồi, thật thà và rẻ hơn các nơi.

Làm Đại-lý hãng dầu lửa Asiatique.

Làm Đại-lý hãng rượu Binh-tây.

Làm Đại-lý nhà thuốc tây Pharmacie Centrale.

Làm Đại-lý nhà bán hột xoàn J. Giuntoli.

Có trữ dầu sáng *Shell*, dầu lửa hiệu con sò, dầu nhớt hiệu M. C. C.; đèn *TITO-LANDI*; đèn thắp dầu sáng có chạy dây như đèn điện; hàng *Tàu*, hàng *Bắc*; các thứ rượu Tây và đồ nữ trang đủ kiểu theo kiểm thời.

NAY KÍNH

DẠY TIẾNG ÂN-LÊ

(Nói chuyện thường và buôn bán)

Viết tắc, Đánh máy, Bút toán.

Lại có dạy theo cách gởi thơ đến học, cho người ở xa.

Thầy có bằng cấp hẳn hòi.

Cách dạy mau hiểu mau thông

Đo đường Rousseau số 111 Saigon

Saigon Imprimerie du ĐÔNG-PHÁP THỜI BÁO — TIRAGE : 5.000 ex. — Le Gérant NGUYỄN-KIM-ĐỊNH

NHỊ-THIÊN-DƯỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. — CHOLON

Dây thép nói số 658 — Đánh dây thép chỉ để : Nhị-Thiên-Đường, Cholon

CÓ BÁN CÁC THỨ THUỐC CAO, ĐƠN, HOÀN, TÁN, RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NAY

PHỤ-QUẾ-BÁT-VỊ-HƯỜN

Phàm con người mà thủy hỏa hòa bình thì ít hay sanh bịnh.

Bởi vậy cho nên phải dùng lục-vị là đồ nhuận thủy Phụ-quế là vật bổ hỏa mà điều bổ chơn dương.

Vì cái máy sanh huyết đều do nơi trong hỏa, ở trong hai trái thận một điểm chơn dương gọi là mạng môn, tức là chỗ tương hỏa ở mà gìn giữ lấy mạng nguồn; cho nên người mà sanh yếu sống lâu chết yểu, hoặc có thai sẩy không đầy đủ cơ mạng hỏa.

Thuốc nầy tôi bổ thận mạng chơn dương, ôn hỏa trợ tỷ, tiêu tăng ẩm tà, thông trị chơn dương.

Những kẻ tinh huyết khô khan thường hay đau lưng mỏi cẳng, hoặc kém thủy mà sanh đàm rồi hóa ra chứng ho, hoặc nhức đầu xây xẩm, lỗ tai ù ù, chiêm bao di-tình, khô cổ rát lưỡi, đau nhức răng, xanh xao vàng vọt, hoặc thân dưới ngừa ngẩm sanh ra ghẻ chốc vân vân, các chứng thầy đều dùng được.

Mỗi lần uống bốn chỉ, uống với nước muối mãng mảng.

Kị ăn cải trắng và những đồ lạnh lẽo ngưng trệ.

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cái nhãn hiệu ông Phật mà mua tiệm Nhị-Thiên-Đường thì khỏi lầm đồ giả.

Mỗi hộp giá là. . . . 0$35

ĐINH KHẢU LÝ TRUNG HOÀN

Thuốc hườn nầy chuyên trị nam phụ lão ấu, hàng trệ hỏa bất sanh, thổ dương hư khí nhược; hay đau xốc hông, trạo trực muốn mửa, tạng phủ bất điều ăn uống không tiêu; bịnh bậu khiếm bổ, mạng môn hỏa suy; tỳ hư vị yếu, đau bụng la chảy; ăn uống chẳng ngon, mình thể mỏi mệt, ban đêm hay ho, ban ngày đàm nhiều; hoặc ăn uống quá độ mà sanh bịnh trướng hàng; hoặc ăn đồ lạnh lẽo sống sít, ngưng trệ, rồi bất mửa; hoặc cảm hàng tay chơn rung rẩy; hoặc nguồn khí bất điều, tinh-thần suy kém, v. v... thầy đều trị được.

Phải dùng nước gừng lùi mà uống với thuốc.

Nói tóm một lời là thuốc hườn nầy có tài ôn trung phò dương; hễ uống nó được thường thì nguồn-khí điều hòa, tinh thần bội trương.

Bổn đường đã gắn công tìm kiếm các thứ dược-liệu cho thiệt tốt thiệt tay phối hiệp lại mà chế ra thứ thuốc hườn nầy, thiệt là công hiệu như thần, hễ phải bá trúng.

Chư tôn có mua thì xin phải nhìn cho kỹ cái nhãn hiệu ông PHẬT kẻo lầm đồ giả.

THANH-TÂM NGƯU-HOÀNG-HƯỜN

Thuốc nầy chủ trị nam phụ lão ấu, thần linh mê sảng đàm chặn hoặc trúng phong trúng khí bất tỉnh nhơn sự, ngậm miệng cắn răng, con mắt lác lưng, tay chơn quíu rút, trúng thử phát nhiệt, ác khí xông nhằm phát cuồng nhảy nhót, giựt tay giựt chơn; nhiều nhảo ho hen, long óc nhức đầu; xây xẩm tối mắt, nhức nhối cả mình; hoặc bị sơn phong chướng khí, đau thắt ruột gan; phong đàm ngăn trệ, khí huất chẳng thông; thần hồn phách ám, năm ngủ chẳng yên v. v... Nhứt thiết các chứng bịnh nguy cấp phải dùng thuốc nầy; ấy là một thứ thuốc khởi tử hồi sanh, phò nguy cứu cấp, công hiệu như thần.

Hễ uống nó vào thì thanh tâm trừ đàm, đã thông cửu khiếu lại tiêu trừ các dịch tức khắc an nhiên.

Chỉ như con nít mà bịnh kinh phong, cảm mạo phát nhiệt, sanh bịnh dạ-đề, khò khè ọc sữa tích trệ đau bụng thầy đều dùng được.

Người lớn mỗi lần phải uống một hườn, như bịnh đau lâu phải uống gia bội; uống với nước gừng.

Con nít phải uống nửa hườn, nếu là bạc-hà lấy nước cho uống với thuốc, hoặc hòa với sữa mẹ cho uống, hoặc thoa nơi núm vú mà cho nó bú, hiệu nghiệm như thần.

Phương thuốc nầy từ đời Tổ truyền đến nay, bổn đường hằng gia tâm nghiên cứu rồi chọn những thượng phẩm dược liệu thân y theo phép chế ra mà làm hườn; uống chứng nào hay chứng nầy.

Kị ăn cá và rau có sống sít lạnh lẽo và cũng kị đồ bằng sắt.

Đờn-bà có thai chẳng nên dùng

GIÁ

Hộp gồm 4 hườn. .	1$00
» 2 » . .	0 60
Hộp cây 4 » . .	1 40
» 2 » . .	0 70

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG TIÊU-THỰC-HOÀN

Chuyên trị nhứt thiết các chứng bịnh thuộc về bao tử, ăn không tiêu, hoặc ăn đồ sanh lãnh rất nhiều, sanh ra bịnh no hơi, tích-tụ, bần thần, đau bụng, lâu ngày làm cho thân thể gầy mòn yếu đuối, ăn uống không biết mùi. Uống thuốc nầy dần dần khai vị tấn thực, trở nên tinh-thần khoái sảng, khí huyết điều hòa, thật là một phương thuốc chí bửu có danh trong thiên hạ.

CÁCH DÙNG

Dùng với nước trà;
Mỗi ngày uống 2 lần;
Mỗi lần uống 2 hoàn;
Uống trước bữa ăn 15 phút đồng hồ.

Giá mỗi hộp 10 hườn là : 0$60

AN-THAI-HƯỜN

Thường người đàn bà có thai khí-huyết suy yếu, không thể giúp dưỡng thai nhi, thì hay sanh ra bịnh ọa, nhợn, (ác-trở) chóng mặt, bần thần, hễ nhọc thì làm ra chứng tiểu sản, lao sản, ấy cũng bởi khí huyết suy nhược vị khí chẳng hòa, làm cho thai nhi không ổn mà phải sanh, những chứng bịnh hiểm nghèo, thậm chí không phương điều trị.

Bổn Đường nghiên cứu ra hoàn thuốc an thai nầy, cứu những bịnh kể trước đó xưa nay rất nhiều. Vậy những người đàn bà có thai nên phòng bị khi mới có các chứng kể trên đây, cho khỏi lỡ đạo hòa sanh của trời đất, và dùng thuốc nầy trước khi có thì không lo đều chi bất trắc.

Cách dùng. — Mỗi lần uống 1 hoàn, sau khi 2 bữa ăn, uống với nước trà. Giá mỗi hộp 2 hườn là. . . 0$80

BẠCH TRƯỢC-CAO

Thuốc nầy để trị các chứng bịnh lậu; hoặc đái gắt, lậu mủ, hoặc trắng, hoặc vàng, hoặc lậu kê, lậu huyết chảy ra đầm đề, cứ theo phép mà dùng thì hết lại trừ đặng các chứng bịnh độc.

Trị bạch đái hạ rất thần hiệu. — Kị thai.

CÁCH DÙNG

Mỗi ngày uống ba lần, mỗi lần nống chừng 1 muỗng uống cà-phê. Cử ăn đồ chiên xào, cay nóng nầy, rượu cũng không nên uống.

Mỗi hộp giá là. . . 0$60

Thiệt-nghiệp-xưởng

E. NOM

Đường Pellerin môn bài số 142-144,

SAIGON

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, tủ sắt đủ kiểu.

Ren sắt bông và các thứ kim khí [illegible]

Sẵn sàng và đủ các thứ khí giới, CHUYÊN NGHỀ. — Mài dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo, vân vân, dùng máy điện nên mài thật bén. — *Soudure autogène*

Hèn các đồ phụ tùng theo kiểu vở [illegible] thường và đồng chữ.

BÊN GHƯƠNG SẮT VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUÊ-VIÊN LÀM BỞI BẰNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt đủ kiểu để rào mả.

Làm kiểu huê-mỹ và kiểu thường. Công khéo và bền khoẻ thiệt chắc.

Có làm đồ thâu-lôi (paratonnerres), chế tạo và sửa máy móc xe hơi, xe máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-tỉnh.

Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viénot số 40, ngan chợ Saigon mới.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, kỹ-nghệ

Làm và bán đồ nử trang theo kiểu kiểm thời, làm dả mau mà lại khéo, lại có làm ô ăn trầu có chưng bằng đồng xi niken (Nickelé) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG cẩn-bạch

XƯỞNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CẨN CỬA

M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

BẮNG TẠO NĂM 1920.

Xưởng chánh tại LÁI-THIÊU (THỦ-DẦU-MỘT), Quai E. Outrey

Đường mé sông chợ đi ra

TIỆM NGÀNH CÓ THỜ ĐỦ MÓN.

1° Tại *Mỹ-tho* đường mé sông, nơi bến tàu và xe-hơi, 2° Tại *Cần-thơ* đường [illegible], ngay cầu tàu của khách-trú; 3° Tại *Trà-vinh* đường [illegible] Tân-[illegible]; 4° Tại *Rạch-giá* đường mé sông, nơi bến tàu.

Xưởng chúng tôi có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, võng, đều dùng [illegible] cây Lim-mộc như: Trắc, Cẩm-lai và Gõ mà chế tạo nhiều kiểu khéo léo, thợ làm thiệt là tinh-xảo, không hề giả-dối, Bấy lâu danh tiếng, được chư quí vị hoan giá khen ngợi về sự kỹ-càng chắc chắn rất vừa lòng.

Kính mời quí khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn lòng tiếp rước và hồi âm liền.

Mandat và dây thép thì đề : NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Lái-thiêu.

Hàng Bombay
Hàng Tàu
Hàng Bắc
Đèn dầu lửa
Đèn măn sông
Đèn khí và đủ các đồ phụ tùng đèn khí

Có trữ bán tại tiệm

Trần Quang Nghiêm

200, đường d'Espagne. — SAIGON

GIÁ RẺ, KHÔNG THÁCH

15 NĂM THỬ-TÍN

Kính cáo

QUAN-MINH-CÓ, Rue d'Espagne

Saigon Tại nhà ngủ Nam kỳ

Coi tài-tướng có danh : trước tôi là ở nhà ngủ Lục tỉnh đường d'Espagne n° 206, ở đó xem tài tướng đã lâu rồi và rất có danh khắp lục châu, nay tôi lỡ ít hàng bao mà kính cho quí khách hay, tôi định ngày 16 Decembre dọn lại nhà ngủ Nam-kỳ, xin quí khách có đi Saigon thì ghé lại mà xem, xin nhìn trước cửa có bàn tay chỉ đỏ và tấm bản của quí khách khen đó mới là phải nhà ngủ Nam-Kỳ. Rue d'Espagne n° 156 Saigon.

QUAN-MINH-CÓ.

Rue d'Espagne n° 156 Saigon

FABRIQUE DE CASQUES FANTAISIE

Vente en gros et en détail

GRAVURE sur MÉTAUX et MARBRE

TRẦN-DUY-BÌNH

42, Boulevard Charner — SAIGON

TIỆM LÀM NÓN ĐỦ CÁC THỨ

Đơn sỉ và bán lẻ

Khắc các thứ con dấu bằng đồng, bản đồng và bản đá cẩm thạch

École NGUYỄN-VĂN-MÙI

DACTYLOGRAPHIE
COMPTABILITÉ - PRATIQUE

(Trường dạy đánh máy viết và biên-chép sổ sách nhà buôn)

10, Rue Martin des Pallières, 10

Face Quaro Dakao. — SAIGON

Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

đường Luro, môn bài 99 và 101 (Đất-hộ) Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quí khách đặng tri : Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiểu, xe kéo, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn: có bán đèn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá tị bện tây chở lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiến đèn tây, đồ bắt kế xe chiếc và xe song mã bằng da tây, rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chuông đạp hai tiếng, bình để thắp đèn khí đá theo xe. Sơn xe, và sửa xe.

Cúi xin quí khách có dịp đến Đất-Hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi, trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi đa thiểu mua giúp làm ngởi, thì tôi rất cảm ơn hạ cố. Còn chư quí khách ở xa muốn gởi thơ hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi sẵn lòng hồi đáp.

Chủ nhơn cẩn khải.

Tiểu-thuyết

MŨI GƯƠM HIỆP KHÁCH

Dịch-giả : NAM-KIỀU

HỒI THỨ 41

Thường Nhượng giận chàng Liễu-Tự giả

(Tiếp theo)

Má-Tuấn thấy Thường-Nhượng có chầy nước mắt, thì hỏi rằng : chẳng hay hiền đệ có chuyện chi mà sắc mặt coi ra lắm vẻ buồn rầu làm vậy ? Thì cũng nên nói cho ngũ huynh được biết.

Thường-Nhượng thở dài đáp rằng : ngô-huynh ôi ! Nói ra luống những đau lòng ! Độ không ngờ cái thằng Liễu-Tự mà nó phụ ngãi vong ân đến thế! Bây giờ nó nhờ ơn trời làm chức Phò-mã rồi, nó không tưởng gì đến anh em nữa, tôi tìm đến thăm nó nó lại sai nội giám mắng nhiếc mà đuổi tôi ra, ngô huynh tính như thế có đáng giận không ?

Má-Tuấn ung dung đáp rằng : xin hiền-đệ hãy nghỉ lại, có lẽ nào Liễu-đệ vô tình đến thế! Cuộc tại mấy tên nội giám nó truyền báo lộn tên họ đây chớ gì !

Thường-Nhượng đáp : tôi đã dặn nội giám kỹ càng lắm, không có lẽ làm lộn họ tên được, đó chẳng qua là cái đồ tiểu nhơn nó gặp phú quí thì đổi thay lòng dạ đó chớ gì !

— Thôi hiền-đệ cũng chẳng nên buồn rầu làm gì, để ta giáp mặt Liễu-đệ một lần nói chuyện coi sao !

— Thôi, đại huynh đừng đến làm gì nữa, thoản như y không tiếp thì có phải lại mang nhục không? Ngay đến như tiểu-đệ đây cùng y kết giao tử thuở nhỏ, không giây phút nào rời nhau, vậy mà đến nay y cũng xử tệ như thế, huống chi Ngô-huynh mới cùng y kết giao thì y có kể số gì ! Vả lại y cũng vậy, đệ cùng ngô-huynh cũng vậy, chúng ta đường đường một đấng trượng phu, tâm sự không xấu hổ với mình; tư cách không xấu hổ với người thì lá dỗ ai đã thua ai, mà phải cần đến ai ! Thôi thì chúng ta cứ ở nhà, không thèm nhìn đến y nữa.

— Hiền-đệ nói thế cũng phải, song ta muốn thế nào cũng gặp mặt Liễu đệ một lần, nếu Liễu-đệ quả là người phụ nghĩa vong ân thì ta mắng vào một rồi tuyệt nghĩa anh em có hề gì !

Má-Tuấn nói đoạn, rồi vùng đi ngay, Thường Nhượng cầm lại không được, chỉ ngồi ở nhà một mình, nghĩ ngợi buồn rầu. Một lát, thấy gia-nhơn nhà họ Liễu đến báo tin rằng có tìm đến dinh Phò-mã, song nội giám cản trở không cho vào. Thường-Nhượng càng thêm buồn rầu, nói rằng : ta đã can Má-huynh đừng có đi bây giờ coi ra thì đi cũng vô ích !

Hãy nói về Má-Tuấn đi đến trước dinh Phò-mã, kêu nội giám bảo rằng nhà ngươi vào bẩm với Phò mã rằng có Má-Tuấn xin vào. Nội giám liếc mắt nhìn Má-Tuấn thấy không ra dáng văn nhân, thì đem lòng nghi, hỏi rằng: chẳng hay ngài đối với Phò mã thế nào? Và bây giờ vào có chuyện chi không ?

— Ta với Phò mã vừa là người đồng hương lại vừa là anh em kết nghĩa, nên ngày nay lại đây mừng, chớ có việc gì đâu !

— Ấy hôm qua có một người họ Thường đến đây cũng xưng rằng đồng hương với Phò-mã, xin vào chúc mừng, đến khi tôi vào bẩm thì bị Phò-mã la quở, nói rằng không biết đến anh em nào cả. Bây giờ ngài lại xin vào, không chào có được không ?

Má-Tuấn nổi giận nói rằng : thì nhà ngươi cứ vào bẩm coi Phò-mã có tiếp ta không ?

Nội giám thấy Má-Tuấn ra dáng hung dữ, thì không giám cản trở, bèn chạy vào bẩm với Sử-Thông, rồi một lát thấy trở ra nói lại rằng : bẩm nhiên anh em bậu bạn, đều nhứt thiết không cho vào cả, đợi khi làm lễ hoàn hôn rồi mới tiếp khách.

Má-Tuấn bấy giờ mới tin lời Thường Nhượng nói là thiệt, lửa giận cháy lên bừng-bừng, trợn mắt bảo nội giám rằng : tôi nói thiệt cho anh biết, anh thử coi cái vị Phò-mã của anh có được lâu dài với tôi không ?

Nội giám thấy nói thế, cũng nổi giận mắng xằng : cái thằng khốn nầy ở đâu đến đây mà dám nói hỗn thế ? Nếu không đi ra cho mau mau thì ta đánh cho mấy côn bây giờ ? *(Còn nữa)*

Thi-Thơ

TIỆM THỢ BẠC

NGUYỄN-VĂN-THƠM

Bijoutier, ancienne Maison de NGUYỄN-VĂN-GIÁO

N° 13, rue Schroeder, Saigon.

Kính cáo cho quí ông quí bà rõ : Nguyên tiệm nầy trước của Nguyễn-văn-Giáo, đã qua phần rồi. Nay tôi là Nguyễn-văn-Thơm là em, kế nghiệp cũng làm đồ nử-trang theo kiểu kiểm thời, những là : trâm, chuyền kiểu, chuỗi, bông tai, nút áo, vàng đôi, kiền cẳng, neo bông, neo đặt, đồng chiếc v... v... Đủ thứ theo kiểm thời cũng như ngày trước vậy.

Xin quí ông quí bà, muốn dùng món chi xin dời gót đến tiệm tôi, hay là viết thơ mà gửi cho bổn hiệu, tôi xin theo ý quí ông quí bà muốn cần dùng món chi thì tôi cũng hết lòng cẩn thận mà gởi đến cho quí ông quí bà dùng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THƠM

Bijoutier, 13, Rue Schroeder, Saigon.

Duy-Xuân ẩn quán

Tại đầu cầu sắt Sadec

Có in đủ các thứ thơ, tuồng, truyện, sách bằng chữ Lang-sa và quốc-ngữ. Có in sổ bộ, các thứ giấy tờ về việc mua bán, các thứ danh thiệp, bao thơ, thiệp, tang thiệp, mời đám cưới v., v..

Có bán đủ các thứ giấy, viết, mực, bao thơ, ngòi viết, thước gạch, gôm, viết chì và đủ thứ sách vở cho học trò các trường dùng.

Mỗi món đều bán rẻ hơn các nhà in khác.

Duy-Xuân ẩn-quán

Kính-mời

Khắc con dấu bằng đồng, bản đồng và bản cẩm thạch

Gravure sur métaux et marbre

Trần-tam-Chí

Graveur en tous genres

37 rue Catinat 37 Saigon